

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1539

[C — 2010/00273]

18 JANUARI 2010. — Wet tot wijziging van artikel 96 van de programmawet van 23 december 2009
Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 18 januari 2010 tot wijziging van artikel 96 van de programmawet van 23 december 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 15 februari 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1539

[C — 2010/00273]

18 JANVIER 2010. — Loi modifiant l'article 96 de la loi-programme du 23 décembre 2009
Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 18 janvier 2010 modifiant l'article 96 de la loi-programme du 23 décembre 2009 (*Moniteur belge* du 15 février 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1539

[C — 2010/00273]

18. JANUAR 2010 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 96 des Programmgesetzes vom 23. Dezember 2009 — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 18. Januar 2010 zur Abänderung von Artikel 96 des Programmgesetzes vom 23. Dezember 2009.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT,
KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE**18. JANUAR 2010 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 96 des Programmgesetzes vom 23. Dezember 2009**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.**Art. 2** - Artikel 96 des Programmgesetzes vom 23. Dezember 2009 wird wie folgt ersetzt:

«Art. 96 - Kapitel 2 Abschnitt 3 und vorliegendes Kapitel treten am 1. April 2010 in Kraft.»

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2010 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Januar 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der KMB, der Selbständigen, der Landwirtschaft und der Wissenschaftspolitik

Frau S. LARUELLE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2010 — 1540

[C — 2009/22622]

6 DECEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 34 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, artikel 54, eerste lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 8 juni 2009;

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2010 — 1540

[C — 2009/22622]

6 DECEMBRE 2009. — Arrêté royal modifiant l'article 34 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés;

Vu l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, l'article 54, alinéa 1^{er};

Vu l'extrême urgence;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 8 juin 2009;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris van Begroting gegeven op 15 september 2009;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omvang van de crisis die onze economie raakt en door de noodzaak om binnen de kortste termijnen bijkomende maatregelen te nemen. Deze maatregelen moeten toelaten het aantal ontslagen te verminderen en zo een sneller herstel van onze economie bewerkstelligen. In dit kader is het van essentieel belang dat de betrokkenen, om met kennis van zaken de voor hen beste keuze te kunnen maken, zo snel mogelijk beschikken over globaal zicht op hun situatie, met inbegrip van deze met betrekking tot hun pensioenrechten, die bij dit besluit worden geregeld. Gezien de permanente evolutie van de economische situatie, is het gepast te handelen met de grootst mogelijke snelheid;

Gelet op advies 47.275/1 van de Raad van State, gegeven op 8 oktober 2009, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 34, § 1, van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 maart 2006, wordt aangevuld met de bepaling onder T, luidende :

« T. de perioden in de loop van een kalenderjaar tijdens welke de werknemer geen activiteit heeft uitgeoefend omdat hij zijn prestaties heeft verminderd in het raam van de tijdelijke crisisaanpassing van de arbeidsduur, voorzien in titel 4, hoofdstuk 7, afdeling 3, onderafdeling 8 van de programmawet (I) van 24 december 2002. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van de dag van inwerkingtreding van titel 1 van de wet van 19 juni 2009 houdende diverse bepalingen over tewerkstelling in tijden van crisis.

Art. 3. De Minister bevoegd voor Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 december 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Pensioenen en Grote Steden,
M. DAERDEN

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 15 septembre 2009;

Vu l'urgence motivée par l'ampleur de la crise qui touche notre économie et la nécessité de prendre dans les meilleurs délais des mesures complémentaires. Ces mesures devraient permettre de diminuer le nombre de licenciements et permettre ainsi un redressement plus rapide de notre économie. Dans ce cadre, il est d'une importance essentielle que les intéressés, pour pouvoir faire le meilleur choix pour eux en toute connaissance de cause, disposent, le plus rapidement possible, d'une vue globale de leur situation, y compris celle concernant leurs droits à pension, qui sont réglés par cet arrêté. Vu l'évolution constante de la situation économique, il convient d'agir avec la plus grande célérité;

Vu l'avis 47.275/1 du Conseil d'Etat, donné le 8 octobre 2009, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 34, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 5 mars 2006, est complété par le T rédigé comme suit :

« T. Les périodes au cours d'une année civile durant lesquelles le travailleur n'a pas exercé d'activité pour le motif qu'il a réduit ses prestations dans le cadre de l'adaptation temporaire de crise de la durée du travail, prévue au titre 4, chapitre 7, section 3, sous-section 8, de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du titre 1 de la loi du 19 juin 2009 portant des dispositions diverses en matière d'emploi pendant la crise.

Art. 3. Le Ministre qui a les Pensions dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Pensions et des Grandes Villes,
M. DAERDEN

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2010 — 1541

[C – 2010/22211]

22 APRIL 2010. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 maart 2007 tot vaststelling van een persoonlijk aandeel van de rechthebbenden in de kostprijs van sommige verstrekkingen van artikel 35bis van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, artikel 37, § 14^{ter}, derde lid, ingevoegd bij de wet van 24 december 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 maart 2007 tot vaststelling van een persoonlijk aandeel van de rechthebbenden in de kostprijs van sommige verstrekkingen van artikel 35bis van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen;

Gelet op het advies van de Commissie voor begrotingscontrole, gegeven op 2 september 2009;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 7 september 2009;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 15 oktober 2009;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting, gegeven op 27 oktober 2009;

Gelet op het advies 47.756/2 van de Raad van State, gegeven op 17 februari 2010, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2010 — 1541

[C – 2010/22211]

22 AVRIL 2010. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 mars 2007 portant fixation d'une intervention personnelle des bénéficiaires dans le coût de certaines prestations de l'article 35bis de la nomenclature des prestations de santé

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, l'article 37, § 14^{ter}, alinéa 3, inséré par la loi du 24 décembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 6 mars 2007 portant fixation d'une intervention personnelle des bénéficiaires dans le coût de certaines prestations de l'article 35bis de la nomenclature des prestations de santé;

Vu l'avis de la Commission de contrôle budgétaire, donné le 2 septembre 2009;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité donné le 7 septembre 2009;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 15 octobre 2009;

Vu l'accord Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 27 octobre 2009;

Vu l'avis 47.756/2 du Conseil d'Etat, donné le 17 février 2010, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;